



Las mitades

Traduction en espagnol du conte « Les moitiés »

Pays de collecte : Haïti. Un conte dit en français par Mimi Barthélemy.

Traducción al español

País de recolección: Haití. Una historia contada en francés por Mimi Barthélemy.

La sexta mañana de la creación, Padrediós, asomado al balcón del cielo, considera con cierta satisfacción las estrellas, innumerables lamparitas que se apagan a la salida del sol.

Padrediós piensa que todo esto es bueno.

Baja la mirada y admira los océanos, los ríos, los lagos rebosantes de bestias con escamas, delfines y otros mamíferos colosales y microscópicos. Admira también la tierra, toda llena de bestias con cuernos, bestias peludas gigantescas y minúsculas. Se maravilla al ver, en el aire, cantidad de bestias con plumas de todo tipo.

Padrediós piensa que todo esto es bueno.

Decide entonces crear a la humanidad. Coge arcilla y hace tres bolas, dos pequeñas para dos cabezas y una grande para una barriga. Con un largo rollo de arcilla, hace cuatro brazos y cuatro piernas. Lo une todo y al conjunto le da dos sexos, como la vainilla, y coloca a esta criatura andrógina sobre el suelo.

La humanidad recién creada se pone a hacer acrobacias con gran estruendo, apoyándose unas veces en las manos y otras en los pies. Padrediós consigue soportar este jaleo porque tiene una gran capacidad de concentración, pero la velocidad a la que se reproduce la criatura andrógina lo deja patidifuso. Teme que, a ese ritmo, no quede sitio para tanta gente en el mundo. Padrediós no se lo piensa dos veces, desenfunda su machete y ¡ras!, parte su obra en dos mitades.

Por primera vez, la humanidad dividida en hombres y mujeres se pone de pie e, inmediatamente, se pone a correr, correr y correr. ¿A dónde va, Dios mío, y qué busca?

Cada uno busca la mitad que le quitaron. Muchos la siguen buscando. Hay tanta gente en la Tierra que no es tarea fácil encontrar a la mitad correcta. ¡Qué mala pata cuando nos equivocamos, pero qué felicidad al encontrarla!

TRADUCTION:

- María Teresa Moro Solanes

REVISION ET CORRECTION:

- Arrass, Anissa; Busquier Plaza, Pilar; Escriba, Chloe; González Merayo, Ana; Harteel Bruylants, Kendall; Kiseleva, Viktoriya; Lara Vives, Jairo; Lietos Álvarez, Marta; Lopez Martínez, Lorena; Martínez Iniesta, María; Mira Ballester, Natalia; Moro Solanes, María Teresa; Moya Ruiz, Bibiana; Rabasco Navarro, Ester; Romero Armero, Alicia; Ronat, Morgan; Rubio González, Elena; Sánchez Ferre, Silvia; Sedano Llopis, Marina; Soret, Laurie; Turpin, Anne-Sophie; Vicente Guijalba, Andrea.

PROFESSEURS:

- Paola Masseau et Miguel Tolosa